



Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies

SHARQSHUNOSLIK
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ORIENTAL STUDIES

Jurnal websayti:

<https://orientalstudies.uz/index.php/os>

ERON TIL VA ADABIYOT AKADEMIYASI TOMONIDAN TASDIQLANGAN KOMPYUTER LUG‘ATI TAHLILI

Dinara Azimjanova

O‘qituvchi, filologiya fanlari doktori, professor,

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Xadicha Turapova

Magistr,

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Dilrabo To‘raeva

Magistr,

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent, O‘zbekiston

MAQOLA HAQIDA

Kalit so‘zlar: Kompyuter lug‘ati, Eron til va adabiyot akademiyasi, umumiy atamalar, xalqaro so‘zlar, so‘z yasaliş usullari, affiksali usul, og‘zaki yarim affikslar, yarim affiks bloklari.

Annotatsiya: Maqolada Eron Til va adabiyot akademiyasi tomonidan tavsiya etilgan va tasdiqlangan kompyuter lug‘ati tahlil qilinadi. Internet tarmog‘ining rivojlanishi va kengayishi, Internetdan foydalanuvchilarning ko‘payishi, uning nafaqat ko‘ngilochar va ma‘lumot qidirish manbayiga, balki bilim olish, o‘rganish va mehnat qilish platformasiga aylanishi Internetdan foydalanuvchilarning ko‘payishiga olib keldi. Boshqa tomondan, Eronning xalqaro iqtisodiy tizimga qo‘shilishi va globallashuvning kengayishi yangi tushunchalar va realliklarning paydo bo‘lishiga yordam beradi, bu esa yangi so‘z va iboralarni belgilashni talab qiladi. Eronning uchinchi Til va adabiyot akademiyasi yangi voqelikni bildiruvchi yangi so‘zlarni yaratish ustida faol ishlamoqda. Maqolada fors tilini to‘ldirgan xorijiy (asosan) inglizcha o‘zlashtirishlar o‘rniga Akademiya tomonidan taklif etilgan kompyuter lug‘ati tahlil qilinadi, uning kelib chiqish yo‘llari va tilshunoslar tomonidan chet tiliga ekvivalent yaratishda qo‘llaniladigan so‘z yasalişining asosiy usullari aniqlanadi. Tahlil qilinayotgan lug‘at akademiya tomonidan “Hozirgi fors tilidagi so‘z yasalişining o‘ziga xos xususiyatlarini inobatga olgan holda xorijiy tillardan olingan o‘rinlar o‘rnini bosish uchun atama yasash tamoyillari va mezonlari” asosida yaratilgan.

**ANALYSIS OF COMPUTER VOCABULARY APPROVED BY THE IRANIAN
ACADEMY OF LANGUAGE AND LITERATURE*****Dinara Azimjanova****Teacher, doctor of philology, professor,
Tashkent State University of Oriental Studies****Khadija Turapova****Master,
Tashkent State University of Oriental Studies****Dilrabo Toraeva****Master,
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent, Uzbekistan*

ABOUT ARTICLE

Key words: It consists of about 8-10 words and phrases. Keywords should express the main content of the article and mainly consist of important concepts related to the field.

Abstract: The original materials that haven't been published before and related to the topics of the journal are accepted by the editors of the journal. The scope of the original article (not including annotation, key words and word combinations as well as the list of used literature) is to be 10-12 pages (maximum) in 1 interval. The text – Microsoft Word. Format – A4. The length from both sides of the text – 2 cm each. Font – Times New Roman. Font size – 14. Interval between lines – 1. Indentation – 1,25.

In abstract, while mentioning the main features of the article the followings should be taken into consideration: should include main details of the work and any piece of information that is not mentioned in the article should not submitted;

- the same structure of the article is used in the annotation;
- introduction, aim, methods, styles, results/discussions, conclusion/reflections;
- should give the results clearly and shortly, coherently;
- shouldn't repeat the title of the article, any introductory useless phrases shouldn't be applied (e.g. the author wants to mention that...);
- should not mention any reference;
- should consist of 250-300 words.

**АНАЛИЗ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ, УТВЕРЖДЕННОЙ АКАДЕМИЕЙ
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИРАНА*****Динара Азимджанова****Преподаватель, доктор филологических наук, профессор
Ташкентский государственный университет востоковедения****Хадича Турапова****Магистрант,
Ташкентский государственный университет востоковедения****Дилрабо Тураева****Магистрант,*

Ташкентский государственный университет востоковедения
Ташкент, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова:	Аннотация:
Компьютерная лексика, Академия языка и литературы Ирана, общие термины, интернациональные слова, способы словообразования, аффиксальный способ, глагольные полуаффиксы, полуаффиксальные блоки.	В статье анализируется компьютерная лексика, предложенная и утвержденная Академией языка и литературы Ирана. Развитие и расширение интернета, увеличение пользователей интернетом, превращение его не только в источник развлечений и поиска информации, а в площадку для получения знаний, обучения и работы привело к увеличению людей, пользующихся интернетом. С другой стороны включение Ирана в международную экономическую систему, расширяющаяся глобализация способствуют появлению новых понятий и реалий, для обозначения которых требуются новые слова и обороты. Работой по созданию новых слов для обозначения новых реалий активно занимается третья по счету Академия языка и литературы Ирана. В статье анализируется компьютерная лексика, предложенная Академией вместо заполонивших персидский язык иноязычных (в основном) английских заимствований с целью выявить пути ее происхождения и основные способы словообразования применяемые учеными-лингвистами при создании эквивалентов для иноязычной заимствованной лексики в ходе проводимой в Иране политики языкового пуризма. Анализируемая лексика создавалась Академией исходя из «Принципов и критериев терминообразования для замены иноязычных заимствований с учетом особенностей словообразования в современном персидском языке.

ВВЕДЕНИЕ

Интернет, объединивший сотни стран и проживающих в них миллионы людей, стирая государственные границы, сокращая географические расстояния, объединяет людей для общения в различных областях науки, культуры и образования.

Важнейшим этапом в информационной революции двадцатого столетия, одним из инструментов, который подвел человечество к новым рубежам исторического развития, стал интернет, который является не только площадкой для общения, развлечения и обучения, но и источником информации. Поэтому и количество пользователей интернетом растет с каждым днем. В современном мире практически уже невозможно существовать без пользования интернет ресурсами.

В связи с этим, прежде всего, обращает на себя внимание большое количество новой лексики, которая используется для обозначения новых реалий в жизни общества и человека и с наибольшей полнотой отражает изменения, происходящие в жизни общества.

На сегодняшний день одним из активно пополняющихся слоев лексики, является терминологическая лексика. Вхождение Ирана в международную экономическую систему, развитие науки и техники, появление новых отраслей знаний, новых реалий в жизни современного человека, появление и расширение сети Интернет вызывает к жизни необходимость их номинации и как следствие появление различного рода терминов, требующих систематизации и изучения.

Интерес к изучению терминологической лексики, к проблемам терминообразования проявляют как сами иранские ученые внутри Ирана, так и ученые –иранисты из других стран. Этим вопросам посвящен целый ряд работ, охватывающий как различные аспекты терминообразования, так и отдельные терминологические системы.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Терминологическая лексика, относящаяся к IT технологиям, является органической составной частью словарного состава персидского литературного языка. Также как и другие терминологические системы, она развивается очень интенсивно. Этому способствует и языковая политика государства, поощряющая интерес к изучению родного языка и возрастающая роль Ирана на международной арене. Интерес к изучению различных сторон языка и беспокойство ученых языковедов по поводу притока иностранных терминов способствует активизации работы по созданию персидских эквивалентов для таких слов.

Общеизвестно, что персидский язык, несмотря на богатое литературное прошлое и обширный лексический состав в терминологическом отношении очень беден. В персидском языке наиболее важным и наиболее очевидным источником новой лексики являются заимствования, способствующие обогащению словарного состава языка. Однако чрезмерное и необоснованное заимствование иноязычной лексики способно нанести ущерб лексической системе языка. Работой по созданию собственной терминологии с переменным успехом занимались первая и вторая Академии.

Третья Академия, созданная через семь лет после победы исламской революции по инициативе президента страны Хошеми Рафсанджани, в 1990 году продолжила работу, начатую ее предшественницами.

Что касается терминов, относящихся к IT технологиям, подбором эквивалентов для этой отрасли занимается специализированная группа компьютерной лексики и

информационных технологий (گروه واژه گزینی تخصصی رایانه و فناوری اطلاعات) goruh-e vāžegozini-ye taxassosi-ye rāyāne va fanāvāri-ye ettelā ti), созданная в 1999 году.

Эта группа вначале своей работы поделила слова, относящиеся к компьютерным и информационным технологиям на три группы: базовые (پایه rāye), используемые в компьютерном обучении, общие (عمومی 'omumi) и специализированные (تخصصی taxassosi), употребляемые в узкоспециальной литературе.

В повестку работы по выработке подходящих эквивалентов группа включила базовые и общие слова, и к июню 2016 года порядка 716 слов были одобрены Советом по отбору слов Академии персидского языка и литературы.

Нельзя не согласиться с тем положением, что в персидском языке на протяжении всех исторических эпох его развития пополнение терминологической лексики осуществлялось за счет словообразования и переосмысления значений слов. По этому же пути пошла и третья Академия, предложив в качестве эквивалентов компьютерной лексики слова, существующие и прочно закрепившиеся в персидском языке.

Термины, созданные за счет переосмысления или расширения значений входят в группу общих терминов (عمومی), к которым в можно отнести следующие слова: اجازه ejāze “разрешение” → “авторизация”, پشتیبان roštibān “покровитель”, “защитник” → “резервное копирование”; گپ gar “болтовня”, “пустословие” → “чат”; تراشه tarāše “стружка”, “щепка” → “чип”; رمز ramz “условный знак”, “символ”, имеющий второстепенное значение “код”, “шифр” → “код”, хотя при создании производных слов используется заимствованное слово کد kod: کدگذاری کردن kodgozāri kardan “устанавливать код”, کدگذاری kodgozāri “установление кода”; فرمان farmān “указ” → “команда”, شبکه šabake “сеть” (рыболовная) → “сеть” (интернет); پیشانه pišāne “самая передняя часть (чего-либо)” (второстепенное значение) → “консоль”, پرده parde “завеса, покров” → экран (монитора); شکل šeklak “гримаса”, “рожа”(разг.) → “смайлик”; قلم qalam “ручка”, “резец” → “шрифт”; رخنه کردن raḫne kardan “пробивать брешь, дыру” → “взломать”, “хакнуть”; خواب xāb “сон” → “режим сна”; آغازه āqāze “начало” → “домашняя страница”, ناف nāf “пупок”, “пуп”, “центр” (в разговорном языке) → “хаб”; اهرمک ahromak “рычажок” → “джойстик”, “ручка управления”; سکو saku “каменная скамья” → “платформа”; سیستم موروثی system –e mowṯusi букв. “система, доставшаяся в наследство” → “устаревшая система”; نگهداری (نرم افزار) negahdāri-ye (narmafrāz) “обслуживание программного обеспечения” → نگهداری negahdāri “хранение, уход”.

Примеры:

در آخر برای مطالعه مفاهیم نگهداری نرم افزار مطالعه کتاب های زیر را پیشنهاد میکنم <https://virgool.io/@m>

dar āxer barāye motāle'e-ye mafāhim-e negahdāri-ye narmafrāz motāle'e-ye ketābhā-ye zir ra pišnehād mikonam “В конце я предлагаю просмотреть следующие книги для изучения понятия “обслуживание программного обеспечения.”

سکو درست همان جایی است که می توانید ... طراحی سایت و اپلیکیشن خودتان را به آن بسپرید
<https://tarahiesite.com>

saku dorost haman jā-yi ast ke mitavānid ... tarrāhi-ye sāyt va eplikeyšen -e hod rā be an bepardāzid “Платформа это как раз то место, где вы можете приступить к проектированию своего сайта и приложения”

Что касается иноязычной лексики, в основном заимствованной из английского языка, хотя и для нее Академия выработала персидские эквиваленты, она занимает большой пласт среди интернет-терминов.

Например. بکآپ fāyl “файл”, keyboard کی بورد “клавиатура”, آرشیو āršiv “архив”, بکآپ bekāp “резервное копирование”, بلاگ blāg “блог”, وبسایت veb sāyt “вебсайт”, دانلود dānlud “загрузка”, اسپم espam “спам”, فروم forum “форум”, ایمیل imayil “e-mail”, بیت bit “бит”, بلوتوث blutus “блутуз”, ماوس māus “мышь” и т.п.

Такая заимствованная интернет – лексика активно используется в создании новых терминов, а также в глагольном образовании, когда в качестве именной части сложного глагола выступает иноязычное (европейское) заимствование. Например:

آن‌ها در یک محیط ثانویه: آرشیو کردن یعنی حذف اطلاعات از محیط کاری و ذخیره آرشیو kardan ya'ni xazf –e ettelāāt az mohit-e kāri va zaxire –ye ān dar yek mohit-e sānaviye

“Архивирование означает удаление информации из рабочей среды и сохранение ее во вторичной среде.”

<https://www.zoomit.ir/computer-learning/287074-essential-internet-terms/>

در بکآپ گرفتن، یک کپی از فایل در جای دیگر ذخیره می‌شود تا در صورت از دست رفتن اطلاعات اصلی از آن استفاده شود.

dar bakāp gereftan, yek kopi az fāyl dar jā-ye digar zaxire mišavad tā dar surat-e az dast raftan-e ettelāāt-e asli az ān estefāde šavad.

“При резервном копировании копия файла сохраняется в другом месте, чтобы использовать ее в случае потери исходных данных”.

ماوس همانند کی بورد جزو ابزار های ورودی اطلاعات به کامپیوتر می باشد که جهت باز کردن منو ها و کنترل کردن منو ها و انجام بعضی از دستورات به کار می رود.

māus hamānand-e keyboard joz-e abzārḥā-ye vorudi-ye ettelāāt be kāmputar mibāšad ke jehat-e bāz kardan –e menohā va control kardan-e menohā va anjām-e ba’zi az dasturāt be kār miravad.

“Мышь, как и клавиатура, является одним из инструментов ввода информации в компьютер, который используется для открытия меню, управлением меню и выполнения некоторых команд”. <https://elearnpars.org/article/View-user's-computer-operator-article>

بلاگ‌ها، وبسایت‌هایی هستند که به‌طور مداوم محتوا را برای بازدیدکنندگان بارگذاری می‌کنند

Bloghā, veb sāythā-yi hastand ke be towr-e modāvem mohtavā rā barāye bāzdidkonandegān bārgozāri mikonand

“Блоги — это веб-сайты, которые постоянно загружают контент для посетителей.”

<https://www.zoomit.ir/computer-learning/287074-essential-internet-terms/>

Многие из заимствованных слов являются интернациональными и для них невозможно создать или подобрать подходящий персидский эквивалент, потому что такие слова как интернет, бит, байт и т.п. непереводаемы и уже на протяжении длительного времени отложились в сознании людей. По мнению критиков деятельности Академии, термины, связанные с интернетом и информационными технологиями, отпечатались в сознании не только активных пользователей интернета, но и детей, и нельзя ожидать, что эквивалентные слова, созданные Академией быстро их заменят, и будут использоваться. Хотя, несмотря на то, что «компьютер» известен под этим названием с тех пор, как вошел в сферу человеческой жизни, Академия подобрала ему эквивалент в виде слова رایانه rāyāne, который постепенно завоевывает свои позиции и используется вместо заимствованного слова.

Интересно отметить тот факт, при образовании относительного прилагательного “компьютерный”, в основном, используется слово رایانه rāyāne, а не его заимствованный эквивалент, например, в словосочетаниях جرم رایانه‌ای jorm-e rāyāneyi “компьютерное преступление”; taqallob –e rāyāneyi “компьютерное мошенничество”.

پژوهش حاضر بابررسی جرایم رایانه‌ای در شاخه‌ی اطلاعات حسابداری ... می‌تواند راهکارهای نوینی برای جلوگیری از اعمال مجرمانه ارائه نماید. <https://www.dadista.org>

požohesh-e hāzer bā barrasi-ye jarāyem-e rāyāne-yi dar šāxe-yi ettalāāt-e hesābdāri mitavānad rāhkārḥā-ye navini barāye jelowgiri az amāl-e mojremāne erāye nemāyad “Текущие исследования по изучению компьютерных преступлений в сфере бухгалтерской информации... могут предложить новые решения для предотвращения преступных действий.”

Помимо указанных путей формирования компьютерной терминологии, данный пласт лексики активно пополняется и за счет словообразования.

В современном персидском языке выделяют следующие способы словообразования : 1) аффиксация, 2) полуаффиксация, 3) транспозиция (безаффиксное словообразование), 4) словосложение, 5) лексикализация словосочетаний. С разной степенью продуктивности все эти способы участвуют в образовании лексики, связанной с интернетом. Анализ предложенных Академией слов, относящихся к IT технологиям, выявил следующие способы словообразования активно участвующие в создании этого пласта терминологической лексики.

Аффиксация. Хотя по мнению Сотовой О.М. в настоящее время аффиксальным способом образуется относительно невысокий процент терминов, тем не менее данным способом образовано достаточное количество компьютерной лексики.

С помощью суффикса *یای نسبت* *yā-ye nesbat* образованы прилагательные, относящиеся к компьютерной лексике и обозначающие свойства и признаки предметов и явлений, например: *ناچرخه‌ای* *nāčarxe-yi* “ациклический”; *رایانه‌ای* *rāyāneyi* “компьютерный” (в словосочетаниях *جرم رایانه‌ای* *jorm-e rāyāneyi* “компьютерное преступление”; *تقلب رایانه‌ای* *taqallob –e rāyāneyi* “компьютерное мошенничество”); *پودمانی* *rudemāni* “модульный”; *سوزنی* *suzani* “матричный” (в словосочетании *چاپگر سوزنی* *čāpgar-e suzani* “матричный принтер”); *نرم‌افزاری* *narmafāzi* “программный” (в словосочетании *نرم‌افزاری* *baste –ye narmafāzi* “пакет программного обеспечения”; *شبکه‌ای* *sabake-yi* “сетевой” (в словосочетании *رایانه شبکه‌ای* *rāyāne-ye sabake-yi* “сетевой компьютер”).

تقلب رایانه ای میتواند از طریق استفاده غیر مجاز از سیستم و سرقت خدمات و زمان رایانه انجام شود.
<http://rasoolmf.blogfa.com> 9.

taqallob-e rāyāne-yi mitavānad az tariq-e estefāde az qeyr-e majāz az system va serqat-e xadamāt va zamān-e rāyāne anjām šavad “Компьютерное мошенничество может осуществляться путем несанкционированного использования системы и кражи услуг и компьютерного времени.”

Из слов, относящихся к компьютерной лексике и предложенных Академией образованных с участием суффикса *یای نسبت* *yā-ye nesbat* было образовано более 60 относительных прилагательных. Большинство этих прилагательных относится к общеупотребительному слою лексики. Но, употребляясь в составе словосочетания, они приобретают более узкое, специальное значение. Например, *پرده لمسی* *parde-ye lamsi* “сенсорный экран” (*لمسی* *lamsi* относительное прилагательное от слова *لمس* *lams* “ощущение”, “осязание”); *چاپگر سطری* *čāpgr-e satri* “линейный принтер” (*سطری* *satri*

относительное прилагательное от слова سطر *satr* “линия, черта”); رایانه کتابی *rāyāne-ye ketābi* “ноутбук” (کتابی *ketābi* “книжный”); نگهداری وفقی *negahdāri-ye vafqi* “адаптивное обслуживание” (وفقی *vafqi* “согласованный, соответствующий”); داده‌های دیداری *dādehā-ye didāri* “визуальные данные” (دیداری *didāri* относительное прилагательное от слова دیدار *didār* “встреча”); داده‌های شخصی *dādehā-ye šaxsi* “персональные данные” (شخصی *šaxsi* “личный”); بسته میزبانی *baste-ye mizbāni* “пакет хостинга” (میزبان *mizbān* “хозяин (принимающий гостей)”); کد دوگانی *kod-e dogāni* “бинарный код” (دوگانی “двойной”); نگهداری تصحیحی *negahdāri-ye tashihī* “корректирующее обслуживание” (تصحیح *tashih* “исправление, поправка”), سفارشی *sefāreši* “индивидуальный” (سفارش *sefāreš* “заказной, сделанный на заказ”); پودمانی *pudemāni* “модульный” и т. п. Интересно отметить одно относительное прилагательное, образованное от аббревиатуры ابر متنی زبان نشانه‌گذاری زنگام *zabān-e nešānegozāri-ye abarmatni* “язык гипертекстовой разметки” (англ. HyperText Markup Language (HTML)); متن زنگامی *matn-e zangāmi* “HTML-текст”.

Анализ компьютерной лексики, предложенной Академией показал, что в образовании имен существительных принимают участие следующие суффиксы:

Суффикс -ه -e. С его участием образовано 17 слов: آغازه *āqāze* “домашняя страница”; پایانه *rāyāne* “терминал” в словосочетаниях هوشمند پایانه *rāyāne-ye hušmand* “умный терминал” (клавиатура и экран, которые можно использовать в качестве компьютера без необходимости подключения к центральному компьютеру); بسته *baste* “пакет (програмного обеспечения)”; افزایه *afzāye* “надстройка”; افزاره *afzāre* “устройство” в словосочетании اشاره افزاره *afzāre-ye ešāre* “указывающее устройство”; آزمایه *āzmāye* “тест”; آرایه *āgāye* “массив” (структура данных); خودکاره *xodkāre* “автоматическое устройство”; رانه *rāne* “дисковод”; پیشانه *pišāne* “консоль”; تراشه *tarāše* “чип”; ریسه *riise* “гиперпоточный”; سامانه *sāmāne* “система” в словосочетании عمل سامانه *sāmāne-ye amal* “операционная система”; ریسه *riise* “поток сообщений на одну тему (в электронной почте или телеконференции)”; دسته *daste* “пакет”; وصله *vasle* “заплата” (информация, предназначенная для автоматизированного внесения определённых изменений в компьютерные файлы).

Примеры.

بسته های نرم افزاری قطعات کاملی از نرم افزارها هستند که می توانند به تنهایی و بدون اضافات یا سایر قطعات ضروری کار کنند <https://fa-itpedia-nl.webpkgcache.com>.

bastehā-ye narmafrāzi qet'eāt-e kāmeli az narmafrāzhā hastand ke mitavānad be tanhā-yi va bedun-e ezāfāt yā sāyer qet'eāt-e zaruri kār konand “Пакеты программного обеспечения

— это законченные части программного обеспечения, которые могут работать самостоятельно без надстроек или других необходимых компонентов.”

تراشه قطعه‌ای داخل رایانه است که برای چک کردن مدارها و تبادل اطلاعات منطقی (صفر و یک) به کار برده می‌شود. <https://fa.wikipedia.org>

tarāše – qet'e -yi dāxel-e rāyāne ast ke barāye ček kardan -e madārḥā va tabādol-e ettelāāt-e manteqī (sefr va yek) be kār borde mišavad “Чип — это часть компьютера, которая используется для проверки цепей и обмена логической информацией (ноль и единица).”

Вторым по продуктивности в образовании данного пласта лексики является суффикс -گر -gar, образующий имена деятеля. С участием этого суффикса составлено 9 слов. Сюда относятся такие слова как نمایشگر nemāyešgar “монитор, экран компьютера”, پایشگر pāyešgar “монитор” (компьютерная программа); ناویشگر nāvešgar “навигатор”; اشاره‌گر ešāreger “указатель” (тип данных); جست‌وجوگر jost-o-jugar “поисковик”; چاپگر sāpger “принтер”; جویشگر jūyešgar “поисковая система”; وب‌پخشگر vebpaxšgar “веб-ведущий”; انباشتگر ambāštger “аккумулятор”; رخنه‌گر raxnegar “хакер”.

گروه رخنه‌گر مرتبط با جمهوری اسلامی به ۳۲ شرکت اسرائیلی نفوذ کرد. <https://www.independentpersian.com/node/357256>

goruh-e raxnegar mortabet bā jamhuri-ye eslāmi be 32 šerkat-e esrāyil nofuz kard “Хакерская группа, связанная с Исламской Республикой, проникла в 32 израильские компании”.

امروزه قابلیت‌ها و ویژگی‌های نمایشگرها ... به دلیل نوآوری در فناوری‌های نمایش، بهبود زیادی یافته است. <https://www.zoomit.ir>

emruze qābeliyathā va vižegihā-ye nemāyešgarhā be dalil-e nowāvari dar fanāvarihā-ye nemāyeš behbud-e ziyādi yāfte ast “Сегодня возможности и характеристики мониторов... значительно улучшились благодаря инновациям в технологиях отображения.”

Суффиксы имен существительных -ش -eš, образующий имена действия от ОНВ глаголов; именной полуаффикс -گاه -gāh, считающийся самой продуктивной именной словоформой, и придающий значение ‘время’, ‘место’; суффикс -ک -ak, который помимо уменьшительных, ласкательных и уничижительных форм образует существительные участвовали в образовании в общей сложности 18 новых слов. С участием суффикса -ش -es: ویرایش virāyeš “редактирование”; نوردش navardeš “горизонтальная прокрутка”; ناویش nāveš “навигация”; پردازش pardāzeš “оперативная обработка”; جهش jaheš “вкладка” в словосочетании کلید جهش kelid-e jaheš; برش boreš “вырезать”.

نا گفته نماند که قدرت پردازش کامپیوترهای اولیه نسبت به کامپیوترهای امروزی بسیار پایینتر بود.

<https://www.mehrnews.com>

nāgoftē namānad ke qodrat-e pardāzeš-e kāmpyuterhā-ye avvaliye nesbat be kāmpyuterhā-ye emruzi besiyār payintar bud “Само собой разумеется, что мощность оперативной обработки ранних компьютеров была намного ниже, чем у современных компьютеров.”

در واقع قبل از پردازش متون جهت استانداردسازی حروف و فاصله‌ها بایستی پیش‌پردازش‌هایی روی آنها انجام شود.

<https://blog.text-mining.ir/text-preprocessing-o2wzgzkagzyj>

darvāqe' qabl az pardāzeš – e motun jehat-e estāndārd-sāzi-ye horuf va fāselehā bāyesti piš az pardāzeāhā -yi ruyi-ye ānhā anjām šavad “В действительности, перед обработкой текстов их следует провести предварительную обработку для стандартизации букв и пробелов.”

Суффикс - گاه – gāh: лексема قاپگاه qārgāh “Сайт протокола передачи файлов”, образованная присоединением суффикса к аббревиатуре قرارداد انتقال پرونده qarārdād-e enteql-e parvande “Протокол передачи файлов”; بودگاه budgāh “Точка присутствия”; درگاه dargāh “портал”; پایگاه pāyghāh “сайт”; وبگاه vebgāh “веб-сайт”, лексема, образованная присоединением суффикса к заимствованному слову وب veb “паутина”; دادگاه dādegāh “база данных”.

<https://behpardazan.com> . بگاهها در کنار هم یک تار جهان‌گستر بزرگ از اطلاعات را درست می‌کنند

vebgāhhā dar kenār-e ham yek tār-e jahāngostar-e bozorg az ettelāāt rā dorost mikonand “Веб-сайты вместе создают большую глобальную информационную сеть.”

بستک, دجیستیک ahromak “джойстик”, شکلک šeklak “смайлик”, -ک -ak

bastak “пакет, дейтаграмма”, توپک tupak “трекбол” (ручное указательное устройство ввода информации для компьютера), برنامهک barnāmak “апплет” (несамостоятельный компонент программного обеспечения), نشانک nešānak “закладка”.

برای پیدا کردن تصویر یا شکلک مورد نظرتون به عناوین مطالب وبلاگ و آرشیو موضوعی هم مراجعه کنید

<https://taw-bio.ir>

barāye peydā kardan -e tasvir ya šeklak-e mowred-e nazaretān be anāvin-e matāleb va blog va āršiv-e mowzu'yi ham morāje'e konid “Чтобы найти нужное изображение или смайлик, обратитесь к заголовкам блога и тематическим архивам.”

Суффиксы - بان -bān, -ار -ār, -دان -dān и -ا -ā участвовали в создании соответственно трех (первые два суффикса), двух и одного слов: پردهبان pardebān “экранная заставка”, داده dādeh “хранитель данных”, پشتیبان poštebān “поддержка”, ویراستار virāstār “редактор”, نمودار nemudār “диаграмма” в словосочетании نمودار داده‌شمار nemudār-e dādešār “диаграмма

потока данных”, ساختار داده‌ها sāxtār “структура” в словосочетании ساختار داده‌ها sāxtār-e dādehā “структура данных”, بریده‌دان boridedān “буфер обмена”, نامه‌دان nāmedān “почтовый ящик”.

Приведем несколько примеров.

بریده‌دان سابقه را کمی بعد از آخرین استفاده از آن پاک می‌کند. <https://support.google.com>

boridebān sābeqe ra kami ba'd az āxerīn estefāde az ān pāk mikonad. “Буфер обмена очищает историю вскоре после ее последнего использования. Это не относится к закрепленным постам.”

نمودار داده‌ها، نگاره‌ای که مسیر گردش داده‌ها را در یک سامانه اطلاعاتی نشان می‌دهد. <https://www.ir-translate.com>

nemudār-e dādešār – negāre-yi ke masir-e gardāš-e dādehā rā dar yek sāmāne -ye ettelāī nešān midehad “Диаграмма потока данных - диаграмма, показывающая поток данных в информационной системе.”

Самую многочисленную группу слов представляют собой слова, образованные с участием суффикса абстрактных существительных یا مصدری yā-ye masdari. Большинство данных слов образованы по модели – глагольное полуаффиксальное образование, наращенное суффиксом یا مصدری yā-ye masdari. В создании таких слов были задействованы как глагольные полуаффиксы, так и нечленимые полуаффиксальные блоки. Проанализировав лексику, образованную с участием полуаффиксальных блоков и глагольных полуаффиксов и наращенную суффиксом یا مصدری yā-ye masdari можно наблюдать более активное участие суффиксальных блоков в создании этого пласта по сравнению с глагольными полуаффиксами и абстрактными именами существительными, образованными от простых основ. Например: دیداری سازی(داده‌ها) didārisāzi(-ye dādehā) “визуализация (данных)”; یکپارچه‌سازی hamjušī-ye dādehā “”; جانمایی داده‌ها jānemāyi-ye dādehā “размещение данных”; بیشینه‌سازی bišinesāzi “максимизация”; کمینه‌سازی kaminesāzi “минимизация”; نشانگذاری nešānakgozāri “закладки”; دورآموزی durāmuzi “дистанционное обучение” и т.п.

از دیداری سازی داده‌ها بیشتر برای ساخت فرمی استفاده می‌شود که داده‌ها را قابل فهم کنند و یا آنها را به شکلی قابل دسترس تر کنند. <https://www.agerin.ir>

از دیداری سازی داده‌ها بیشتر برای ساخت فرمی استفاده می‌شود که داده‌ها را قابل فهم کنند و یا آنها را به شکلی قابل دسترس تر کنند. <https://www.agerin.ir>

az didārisāzi-ye dādehā bištar barāye sāxt-e form-i estafāde mišavad ke dādehārā qābel-e fahm konand va yā ānhā rā be šakl-i qābel-e dastrastar konand “Визуализация данных в основном используется для создания форм, которые делают данные понятными или более доступными.”

دوره پردازش متن در واقع برای مخاطبینی طراحی شده است که علاقه مند به پژوهش و انجام پروژه در حوزه پردازش متن هستند... <https://tosinso.com/courses/text-processing>

dowre-ye pardāzeš-e matn dar vāqe' barāye moxātebini tarrāhi šode ast ke alāqemand be rožoheš va anjām-e prože dar howze-ye pardāzeš-e matn hastand... “Курс обработки текста на самом деле предназначен для людей, которые интересуются исследованиями и проектами в области обработки текста”.

Глагольные аффиксы, входящие в состав имен сложных существительных образованы от следующих глаголов: ساختن sāxtan; گذاشتن gozāštan; پرداختن pardāxtan; شکستن šekastan; نگاشتن negāštan; بستن bastan; گشودن gošudan; گرفتن gereftan; راندن rāndan; بردن bordan; نوشتن neveštan; افراشتن afrāštan; خواستن xāstan; دادن dādan; کردن kardan; آموختن āmuxtan; دیدن didan; سنجیدن sanjidan; گردیدن gardidan; داشتن dāštan; زدن zadan. Самыми продуктивными глагольными полуаффиксами являются полуаффиксы, образованные от глаголов پرداختن pardāxtan и بردن bordan. С их участием образовано соответственно 7 и 8 слов, полуаффикс, образованный от глагола ساختن sāxtan участвовал в создании 4 слов, полуаффикс глагола افراشتن afrāštan - 3 слов, глаголов داشتن dāštan; زدن zadan, نگاشتن negāštan и گذاشتن gozāštan – по 2 слова. С помощью полуаффиксов остальных глаголов образовано по одному слову. В общей сложности с участием глагольных полуаффиксов образовано 46 слов. Приведем несколько примеров.

<https://nokarto.com/> هنگام خرید آنلاین، رمزنگاری، از اطلاعات شخصی شما محافظت می‌کند

hangām-e xarid-e ānlayn ramznegāri az ettelāāt-e šaxsi -ye šomā moxāfezat mikonad “Шифрование защищает вашу личную информацию при совершении покупок в Интернете.”

در این راستا، اولین سوالی که به وجود می‌آید این است که اصلاً برنامه نویسی چیست و چه کاربردی دارد؟
<https://faradars.org>

dar in rasta avvalin savali ke be vojud miyayad in ast ke aslan barnamenevisi cist va se karbordī darad “В этой связи возникает первый вопрос: что такое программирование и каково его применение?”

К наиболее продуктивным префиксам, с помощью которых образованы образованы имена существительные данного пласта лексики можно отнести префикс - ham. С его участием образовано 7 слов; с помощью префикса -ابر -abar, образовано 3 слова: ابرماتن abarmatn "гипертекст"; ابر رایانه abarrāyāne “супер компьютер”; ابر ریز abarrizrāyāne “супермини компьютер”. Сложные слова представлены соединением неопределенного местоимения چند sand и существительного, прилагательного ریز riz и существительного, а также соединением двух существительных и основы прошедшего времени глагола с именами. Всего нами выделено 14 слов: چندوظیفگی čandvazifegi

“многозадачность”; زیست‌تراشه zisttarāše “микрочип”; داده‌نامه dādenāme “словарь данных”; رمزنگاشت ramznegāšt “шифрование” и т.п.

زیست تراشه ها را که هنوز در حال گذر از مراحل آزمایشگاهی هستند، به جای تراشه های سیلیسی استفاده می کنند. <https://medicalfuturology.ir>

zisttarāschā rā ke hanuz dar hāl-e gozar az marāhel-e āzmāyeshgi hastand be jāyi tarāschā-ye silisi estefāde mikonand “Вместо кремниевых чипов они используют биочипы, которые еще проходят лабораторные стадии.”

В настоящее время одним из распространенных способов создания номинативных единиц стала аббревиация. Что касается персидского языка, то здесь нельзя не согласиться с тем, что «проблема аббревиации в персидском языке в настоящее время является предметом серьёзной дискуссии, т.к. современные языковые реалии диктуют необходимость все большего внедрения аббревиатур в научную, общественно-политическую и общую терминологию».

Здесь следует отметить тот факт, что не все английские аббревиатуры передаются на персидский язык также в форме аббревиатуры. В тех случаях, когда невозможно использовать персидскую аббревиатуру вместо используемой в информационных технологиях, Академия подобрала соответствующее словосочетание. Для 54 выявленных английских аббревиатур Терминологическая группа предложила 24 персидских эквивалента. Причем большинство аббревиатур, относящихся к интернету и информационным технологиям, предложенных Академией языка и литературы вместо иноязычных эквивалентов являются кальками. Остальные английские аббревиатуры в персидском языке были переданы в форме словосочетания или слова. Количество же т.н. «инициальных» аббревиатур в персидском языке ограничено особенностями графического отображения ряда звуков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из сказанного можно сделать следующие выводы:

1. В статье проанализированы наиболее общие случаи образования компьютерной лексики взамен английских слов, используемых в данной области.
2. Продуктивным способом замены иноязычных заимствований является переосмысление или расширение значений уже существующих в языке слов.
3. Наиболее продуктивным способом замены иноязычных заимствований является использование глагольных полуаффиксов и полуаффиксальных блоков.

4. Из аффиксов, используемых для образования имен, наиболее продуктивными являются аффиксы, используемые для образования имен существительных. Имена прилагательные представлены, в основном, образованиями с суффиксом یای نسبت *yā-ye nesbat*.

5. Большинство интернет-аббревиатур на персидский язык переданы словосочетаниями.

6. Несмотря на то, что Академия старается избегать использования иноязычных слов, некоторые из них используются в создании новых слов и в глагольном образовании.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Азимджанова Д.А. Анализ интернет- аббревиатур персидского языка, утвержденных Академией языка и литературы Ирана.// «Umumiy tilshunoslik va antropotcentrik tilshunoslik hamda lingvoadabiyotshunoslikning dolzarb muammolari» mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjuni. -T., 23 may 2023./ <https://doi.org/10.5281/zenodo.8138748>
2. Акбарипур А. Терминологическое строительство в современном Иране: дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.22/ Рос.гос. гуманитар. Ун-т.-М., 2006.;
3. Гладкова Е.Л. Пути развития общественно- политической лексики современного персидского языка: монография: М. МГИМО- университет, 2013.;
4. Куранбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке // «Вопросы филологии». – М., 2003. № 2/14. – С. 16-18;
5. Мирзахмедова Х. В. Форс тилида термин ясалишининг назарий ва эмпирик асослари: монография: ТошДШУ, 2020.;
6. Мухабатов А. Спортивная терминология современного персидского языка: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.22/ Акад. Наук Респ. Таджикистан, Ин-т яз. и лит. им. Рудаки.- Душанбе, 2007.;
6. Пейсиков Л.С. Способы словообразования в персидском языке.- М: МГУ, 1973.-стр 61.
8. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного литературного языка.,М. 2001., стр. 153
9. Сайед Мехди Самаи. Аббревиация в персидском языке и аббревиатуры, утвержденные Академией персидского языка и литературы. = سرواژه‌سازی در زبان فارسی و سرواژه‌های مصوب سیدمهدی سمائی. <https://virastaran.net/a/d/23522/> فرهنگستان زبان و ادب فارسی
10. Сотова О. М. Основные структурно- семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.22/ Ин-т востоковедения РАН. – М., 2008.;